

Dossier:

**‘Virgen’ y ‘virginidad’ en las lenguas
amerindias de la América Latina colonial.**

**Un estudio de su terminología y traducción
en diccionarios y textos de los siglos XVI-XVIII**

**‘Virgin’ and ‘Virginity’ in the Amerindian
Languages of Colonial Latin America.**

**A Study of Their Terminology and Translation
in Dictionaries and Texts from the 16th to 18th centuries**

(coordinación: Roxana Sarion)



La Salve Regina del franciscano fray Maturino Gilberti (siglo XVI): traducción a la lengua tarasca del nombre de Santa María y sus atributos¹

The Salve Regina of the Franciscan Friar Maturino Gilberti (16th Century):
The Translation of Saint Mary's Name and Attributes Into the Tarascan
Language

Cristina Monzón

El Colegio de Michoacán, Morelia, México

cmonzongar@gmail.com

Resumen: Fray Maturino Gilberti, al llegar al Nuevo Mundo, aprende el tarasco y otras lenguas indígenas. Dedicó su vida a la conversión de la población tarasca y, con ese mismo propósito, a la redacción de textos doctrinales y de obras destinadas a la enseñanza de las prácticas del catolicismo. El análisis de la Salve Regina permite observar la búsqueda de términos y expresiones tarascas capaces de transmitir adecuadamente su contenido teológico. Debido a una organización social distinta, se constata la ausencia de correspondencias léxicas directas ('regina' es uno de los ejemplos más evidentes), así como la presencia de equivalencias aproximadas que no logran plenamente su objetivo ('dulcedo', traducida como *vrimarari*). Otras traducciones, en cambio, se consolidan y perviven hasta la actualidad ('virgen' como *yurixe*), mientras que algunas no presentan dificultad alguna ('mater' como *nana*). Palabras clave: tarasco; Salve Regina; Santa María; virgen; conversión; siglo XVI.

Abstract: Upon arriving in the New World, Fray Maturino Gilberti learned Tarascan and other Indigenous languages. He devoted his life to the conversion of the Tarascan population and, with the same purpose, to the composition of doctrinal texts and works intended to instruct the practices of Catholicism. An analysis of the Salve Regina reveals the search for Tarascan terms and expressions capable of adequately conveying its theological content. Owing to a different social organisation, the absence of direct lexical correspondences can be observed – 'regina' being one of the most evident examples – as well as the presence of approximate equivalences that fail fully to achieve their intended meaning, such as 'dulcedo', translated as *vrimarari*. Other translations, by contrast, became established and have persisted to the present day, such as 'virgin' rendered as *yurixe*, while others present no difficulty at all, for example 'mater', translated as *nana*.

Keywords: Tarascan; Salve Regina; Saint Mary; virgin; conversion; 16th century.

1 Agradezco a Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz sus comentarios y sugerencias a una versión anterior.

Recibido: 25 de mayo de 2025; aceptado: 16 de junio de 2025



Introducción

Al comparar la Salve en latín con la versión tarasca, ambas presentadas por el franciscano Maturino Gilberti de la orden de San Francisco en su obra *Thesoro spiritual en lengua de Mechuacan*, publicada en 1558 en México (2004a, fojas 15v-16r), se busca identificar el significado que el fraile encontró en la lengua y cultura tarasca para establecer equivalentes al significado dado en latín.

Para facilitar la identificación de términos utilizados para nombrar a la Virgen y sus atributos, el texto se presenta a continuación en el siguiente cuadro, separando en renglones las frases, así como las oraciones. En la primera columna está la versión en latín, y, en la segunda columna, la correspondiente traducción al tarasco.² A la vez, con la numeración de subíndices, se indican las correspondencias entre ambas lenguas que se discutirán en este texto.

A la versión castellana de La Salve, que se encuentra en el *Thesoro spiritual de pobres en le[n]gua de Michuaca[n]*, publicado en 1574, al presentarla en nota a pie de página³ añadiremos los subíndices. La traducción tarasca de esta versión, de diferir con la de 1558, se cita en los encabezados de este artículo entre corchetes cuadrados.

Salve regina ₁ ,	<i>HAcare cubcha Dios hugaringuini</i> ₁ ,
mater ₂ miser cordiae ₃ :	<i>yurixe nana</i> ₂ <i>etsperi</i> , <i>vehcondehperaqua</i> ₃ a xore:
vita ₄ dulcedo ₅ & spes nostra ₆ salve.	<i>tzipequa</i> ₄ , <i>vrimarari</i> ₅ , <i>cahtu hucha eueri yengoquarequa</i> ₆ .
Ad te clamamus exules filij Euae.	<i>Hacare cubcha dios hingaringuini hati. Thunxsini yonchehaca, hucha pacauatangacha ynde Eua vuahpa echa.</i>
Ad te suspiramus gementes & flentes in hac lachrymarum valle.	<i>Thunxsini cahbranchehaca hirhiraparin: cahtu veparin, yxu nucutzendo, veranda vininguetiro.</i>
Eya ergo aduocata nostra: illos tuos misericordes oculos ad nos conuerte.	<i>Hendiha hucha eueri vandapatspeti, vahannarichemonguachtsin: ynden tuhcheueti vehcondeh peraqua ezqui:</i>
Et Iesum benedictum fructum ventris tui nobis post hoc exilium ostende.	<i>ca himahcan ysquihco ypacauatahperaqua nimaauaca: exerahtsin ynden Iesusni benedicton, yndenguire hucarauaquarepihca tuhcheueti cuparataro.</i>

2 La única modificación que se hace al texto tarasco es la de unir las letras que forman una palabra pero que en el original se encuentran separadas.

3 Salvete Dios Reyna₁ y madre de misericordia_{2/3}, vida₄ dulçura₅ y esperança nuestra₆. Dios te salve; a ti llamamos los desterrados hijos de Eua, A ti sospiramos, gimiendo y llorando en aqueste valle de lagrimas. Ea pues abogada nuestra vuelue a nosotros esos tus misericordiosos ojos. Y después de aqueste destierro muestranos a Iesu bendito fructo de tu vientre. O clemente₇, O piadosa₈, O dulce₉ virgen₁₀ Maria. Verso Ruega por nosotros pecadores Res[ponso] Que seamos dignos de las promisiones de Christo. Amen.

O cle mens ₇ .	Abuyy heahcuhperi ₇ .
O pi a ₈ .	Abuyy nah mintzin pamopensri ₈ .
O dulcis ₉ , virgo ₁₀ maria.	Abuyy asimaraqua ₉ maneti Maria: thuquire maneti ₁₀ esca.
versus Ora pro nobis sancta dei genetrix ₁₁ .	'versus' çanthisini cuiripen vehcouehcomaripechen thu sancta Dios nana emba ₁₁ .

Al final de la oración, nuestro fraile añade el verso, introduciéndolo con el término latino ‘versus’ en la versión tarasca. Termina con el ‘responsum’ en ambas lenguas: ‘Vt digni efficiamur promissionibus Christi. Amen’, con la traducción al purépecha: *Ca cuhchenguaru nitatareri eua hyn Christo eueri ayauatsperacata,ys yeuengua.*

El contexto del autor y la obra

En el antiguo territorio del señorío tarasco, el *yrechequa*, ocupado por los españoles a partir de 1522, la orden de San Francisco construye su primer convento en Tzintzuntzan, ciudad ubicada en el hoy Estado de Michoacán. Para 1542, nos dice el historiador J. Benedict Warren en su introducción al *Arte de la lengua de Michuacán* (1987, xii), que el franciscano francés Maturino Gilberti llega a la Nueva España. Reporta (1987, xiii) que fray Agustín de Vetancurt dice que vino con fray Jacobo de Testera quien regresaba del Capítulo General de la orden franciscana llevado a cabo en Mantua en 1541, pero, de hecho, no embarcó en ese momento, sino que se unió al grupo de fray Jacobo Daciano para llegar a Veracruz, de donde salen hacia la ciudad de México el 24 de agosto.

De los siguientes diez años, poco se sabe, parecería que durante ese periodo Gilberti se dedicó a aprender varias lenguas indígenas, en particular el tarasco, hoy en día conocido como purépecha, a la vez que se esforzó en establecer las letras requeridas para escribir la lengua (Monzón 1992, 47-61). Es indudable que para 1556 fray Maturino se encontraba en Tzintzuntan, pero para 1557, según Vetancurt (1982, 108, 184.), su nombre se encuentra registrado en el libro de profesiones del convento de México. Es en el Colegio de Tlatelolco donde enseñaba a los estudiantes indígenas y para quienes, según Vetancurt, escribió la gramática latina publicada en 1559. Fue un periodo de gran actividad, pues se dedicó a publicar las siguientes obras:

- 1558, 8 de octubre, *Arte de la lengua de Mechuacan* que, según la licencia del Arzobispo de México, Don Fray Alonso de Montufar, estaba acompañado de un *Vocabulario* y *Devocionario*. Estas últimas obras no se publicaron en su momento, si bien el *Vocabulario* se da a la prensa en 1559.
- 1558, 20 de octubre, *Thesoro Spiritual en Lengua de Mechuacan*.
- 1559, 15 de junio, *Dialogo de doctrina christiana en lengua de Mechuacan*.

- 1559, 7 de septiembre, *Vocabulario en lengua de Mechuan.*⁴
- 1559, *Grammatica Maturini. Tractatus Omnium Fere Que Grammatices Studiosis Tradi solent a frate Maturino Gilberto Minorita ex Doctissimis Collectus Autoribus.*
- Años más tarde, en 1575, publica el *Thesoro spiritual de pobres.*

Fray Maturino Gilberti dedica su vida a la iglesia católica expresando, a través de las numerosas publicaciones, aquellas que han llegado hasta nosotros y aquellas que se dice existieron, su aflicción por el limitado interés de aprender la lengua de los habitantes a los que quieren catequizar. Se esforzó en adquirir un amplio conocimiento de la lengua tarasca, reconocido, en su época, por su habilidad en el manejo de la lengua, y de otras también. Aunado a su propósito de servicio que expresa en el prólogo de la obra *Arte y Vocabulario*, que se planeaba publicar en un mismo libro, Gilberti expresa su preocupación, y nos da a conocer la finalidad de su labor al decirnos:

De todos está visto y entendido, quan gran daño y inconueniente experimentamos en esta tierra, así en lo temporal como en lo espiritual: por falta de no entender bien la lengua destos naturales: porque puesto que la piedad Evangelica (por la qual fuimos embiados) nos constriñe a entender en sus negocios espirituales y corporales, muy mucho nos estorua la ygnorancia de la lengua [...] no basta saber la lengua como quiera, sino entender bien la propiedad de los vocablos y maneras de hablar que tienen, pues que por falta desto podría acaescer, que en lugar de ser predicadores de verdad fuesen de error y falsedad, por esta causa deberían los dichos ministros evangélicos trabajar con gran solicitud y diligencia, de saber muy bien la lengua de los indios pues que según lo dice San Pablo: *Fides ex auditu, auditus autem per verbum Christi*. Y esta palabra de Cristo se ha de predicar en la lengua que sea inteligible a los oyentes, para convertirlos y atraerlos a la fe (Gilberti 2018 [1558], f. 11r-13r).

El Vocabulario

Es en el *Thesoro spiritual* y en el *Dialogo de doctrina christiana*, obras que Gilberti escribe en tarasco con encabezados en español, que encontramos menciones de Santa María en las traducciones del latín al tarasco que hace del Credo, la Salve Regina y el Avemaría. Los términos utilizados nos llevan de la mano para tratar de dilucidar, a través de las entradas de su *Vocabulario*,⁵ el conocimiento que nuestro fraile utilizó para tomar sus decisiones léxicas. La gama de significados que se asocian a una raíz permite conocer el amplio campo semántico que pueden abarcar y, a partir de ello, este breve estudio se enfoca en el significado que se consideró más central para lograr una traducción más literal.

La elaboración del *Vocabulario* contó con la participación de, por lo menos, un lexicógrafo indígena, al cual Gilberti muy probablemente le encomendó copiar las entradas del *Vocabulario en lengua castellana-mexicana y mexicana y castellana* de fray Alonso de

4 Cada una de las tres secciones que presenta inician con el número de foja 1.

5 Las citas de las entradas del *Vocabulario* se identificarán en este texto indicando entre paréntesis la foja en la cual se encuentra.

Molina. Del lexicógrafo o de los lexicógrafos indígenas, podemos afirmar que hablaban náhuatl y tarasco (Monzón 2009, 170),⁶ así como muy probablemente español. Las entradas del tarasco reflejan, entonces, las definiciones dadas en náhuatl y la interpretación que de ellas hace el franciscano Alonso de Molina.

Al considerar la traducción de la Salve, partimos del hecho de que, probablemente, Gilberti supervisa el trabajo lexicográfico y, además, implementa la sección que presenta las raíces de la lengua.

Análisis de los términos referidos a la Virgen

La Salve Regina es el texto que se ha seleccionado para conocer las palabras, frases y oraciones tarascas que fray Maturino Gilberti consideró equivalentes a los términos latinos. El análisis, que a continuación se presenta, enfoca los apelativos y atributos que se le dan a la Virgen; para ello se consultan obras del siglo XVI (Arte de Gilberti 2018 [1558] y el de Lagunas 1983 [1574], Diccionarios de Gilberti 1989 [1559] y Anónimo 1991 [siglo XVI]). Se cuenta, además, con la traducción de algunos textos de esa época (por ejemplo, Roskamp y Monzón 2011 y Monzón 2018). Todo lo anterior se aúna al conocimiento gramatical adquirido en el estudio de la lengua moderna, la hoy en día llamada purépecha. Lo anterior, permite presentar en forma muy breve una descripción de la estructura de un verbo como formado por una raíz seguida de la flexión. En la flexión verbal tenemos la conjugación, los enclíticos pronominales, así como otros que añaden significado. En la formación de sustantivos, a una raíz se le adjuntan los sufijos que indican que se trata de un sustantivo, acompañados, en la oración, por los sufijos que dan la función sintáctica. Entre la raíz y la flexión verbal, o los sufijos sustantivales, se tiene un amplio número de sufijos de los cuales se pueden presentar un máximo de diez en una palabra, pero, generalmente, no pasan de cinco. Con estos, se puede indicar en el verbo que se trata de un reflexivo, de un aplicativo, de la pasiva, etc.⁷ Añadamos que esta lengua se considera aislada, ya que no se ha identificado ninguna relación ni con las lenguas que la rodean, ni con lenguas de Sudamérica, ni de Norteamérica.

Apelativos

regina₁ = *HAcare cuhcha Dios hugaringuini*₁ [HAcare cuhcha yurixē Dios hucaringuini]

La palabra ‘regina’ se traduce con la frase *HAcare cuhcha Dios hugaringuini*, en donde se tiene la palabra *cuhcha*, que, en el *Arte*, se encuentra generalmente acompañada con el

6 Añadamos que la existencia de hablantes de náhuatl se constata en el documento de 1543 que presenta Melchor Caltzin. Este se traduce y estudia en Monzón, Roskamp y Warren (2009).

7 Los primeros frailes que llegan al continente americano y se ocupan en escribir un *Arte* de una lengua muestran su gran capacidad al identificar los morfemas asignándoles el significado o la función que tienen en la palabra. Gilberti, entre ellos, para la lengua tarasca, logra una magnífica explicación de la estructura de la palabra identificando lo que él llama ‘partículas’, pero es fray Juan Baptista de Lagunas quien implementa un concepto cercano a lo que hoy en día llamamos sufijos, los cuales bautizó ‘interposiciones’ (Monzón 2012) dándoles, así, un lugar en la gramática.

sustantivo *vari* ‘señora’, “Vari vel cuhcha Señora” (Arte f. 12v); y en la entrada del *Vocabulario* se tiene ‘reyna’ en la sección castellano-tarasco “Reyna – cuhcha. Vari” (f. 152r). La traducción del término ‘reina’, probablemente, es una acuñación de Gilberti dado que es una categoría social inexistente en época prehispánica por lo que no se menciona en las entradas del *Vocabulario Tarasco-Español*.

La información que tenemos sobre la esposa del *yrecha*, palabra a la que se le ha dado la traducción de ‘rey’, se encuentra en *La relación de Michoacán*. En esta obra se indica que el *yrecha* tenía varias esposas, como se menciona en el siguiente párrafo al hablar de la primera esposa: “Y *Tariacuri*, como solía, iba por leña para los cúes; y **su mujer primera**, hija del señor de *Curínguaro*, viendo las otras mujeres en casa, moríase de celos y fuese a su pueblo de *Corínguaro* y nunca más tornó” (Alcalá 2008 [ca. 1540], 83; f. 96r).⁸

La función de estas mujeres era principalmente el servicio al dios principal, Curicaueri: “Vosotros la habíades de monestar, y no me habíades de preguntar por ella, pues que la distes a *Curicaueri* cuando la casastes conmigo” (Alcalá 2008 [ca. 1540], 69; f. 89r).

Además, describen sus ocupaciones de la siguiente manera:

[L]levaréis esta mi hija a *Tariacuri* para que le reciba el arco y flechas cuando veniere de fuera. Y como andará trayedo leña todo el día, cuando vuelva a casa le recibirá la hacha y el petate de las espaldas, y hará mantas para *Curicaueri* y después para él, y ofrendas a *Curicaueri* y después hará para él, porque tenga fuerza para ir a los dioses de los montes. Para esto traemos esta señora que está aquí (Alcalá 2008 [ca. 1540], 67; f. 88r).

La mención de la Virgen como *vari* no parece haber sido muy frecuente dado su significado que confirmamos aquí con una fuente distinta: las entradas Español-Tarasco del *Diccionario grande*,⁹ “Llamarles señoras. Vary arihpeni” (DG-E: 462) y “Señora de cassa. Vari quahta hapindi” (DG-E: 674). Al añadirle *yurix*e en la versión de 1575 queda claro que no se está hablando de una señora cualquiera sino de la Virgen, como veremos en la siguiente sección.

***yurix*e Sancta maria**

La frase *yurix*e Sancta Maria se utiliza comúnmente en las obras religiosas. En el *Thesoro Spiritual en lengua de Mechuacan*, justo después del Padre Nuestro y antes del Credo, fray Maturino Gilberti se hace la siguiente pregunta “¿Canaqui hymbo vehcouehcomari-quehaqui **yurix**e Sancta maria Dios nana emba quihthsin hapinga?” (2005 [1558], 14v).

8 Cursivas y negritas añadidas aquí y en lo siguiente.

9 Este diccionario (Anónimo 1991 [siglo XVII]) agrupa la información de dos manuscritos, uno que se encuentra en la Biblioteca Latinoamericana de la Universidad de Tulane de New Orleans, Louisiana, Estados Unidos, y otro manuscrito, que contiene la última parte del que acabamos de mencionar, se encuentra en la Biblioteca John Carter Brown de Providence, Rhode Island. El historiador Benedict Warren coteja ambos manuscritos, uniéndolos para su publicación. Considera que es una obra anónima, probablemente elaborada a fines del XVI, principios del XVII, bajo el auspicio de algún fraile agustino.

Consideremos el término *yurixe* en esta frase, y preguntémonos ¿Qué aprendemos sobre su significado en el *Vocabulario*? La palabra está compuesta por la raíz *yuri-* y el sufijo *-xe*. Para conocer la estructura de *yurixe* consideremos el verbo “Carini – fecarfe” (f. 11r) y el calificativo “Esteril hombre o muger – carixe” (f. 87r). El verbo, en la primera entrada, tiene la estructura raíz: *cari-* seguida del infinitivo *-ni*. El calificativo, en la segunda entrada, presenta la raíz: *cari-* seguida del sufijo *-xe*. Se tiene así el término que califica a una persona. Si esta persona es mujer, la palabra puede entenderse como “Mañera que no pare – carixe” (f. 116v), o como “Machorra – carixe” (f. 114r).

Retomando ahora la palabra que nos ocupa, *yurixe*, notamos que no se encuentra en el diccionario. Parecería que es una creación basada en la estructura gramatical de ejemplos como el anterior, pues está formada por la raíz y un sufijo: *yuri-xe*. La raíz nos remite a la sangre, como en “Sangre – yuriri” (f. 159r) y *-xe* califica. Se tiene, así, una caracterización del cuerpo de la mujer. La presencia de ‘sangre’, no solamente describe el “Meftruo de muger – yuriri huuaqua” (se trata de ‘menstruo’ f. 120v), sino que también se le encuentra para identificar las diferentes etapas del crecimiento:

Moça crecida – *yuritfqueri vambuchaquaro* (f. 122r)

Moça de edad pequeña – *yuritfqueri* (f. 122r)

Moçuela de edad mas pequeña – *yuritfqueri notihqui vuatfi equa ahtfingariri* (f. 122r)

Se utiliza también para traducir el término de ‘doncella’, tan frecuente en el castellano para referir a la Virgen: “Donzella – *yuritfqueri* no ambetacata”¹⁰ (f. 68r).

Lo encontramos también aplicado a un animal: “Polla ya grande cafi gallina – *tzicata yuritfqueri*” (f. 141v). No tomaremos esta entrada como un posible significado de *yuritfqueri* debido a que, en español, el término se acostumbra utilizar para referir a una jovencita y resulta muy dudoso se utilice para una gallina.

Con base a estas entradas, la raíz *yuri* puede entenderse para referir a una persona como perteneciente al género femenino, extendiendo su uso para conocer la edad, lo cual se utiliza cuando dicha persona ha dejado de ser niña, sin todavía llegar a la edad de adulta o casada, quizás, más exactamente, se trata de una persona que tiene la capacidad física de tener hijos, pero que todavía no los ha tenido. Veremos más adelante el uso de este calificativo en la frase *yurixe nana₂ etsperi* que busca traducir el término latino ‘mater’, así como otras formas de referencia que en la Salve describe a la Virgen con los términos ‘genetrix’ y ‘virgo’.

10 Podríamos traducir la frase purépecha como ‘joven fértil no corrompida’, dada la entrada “Ambetacata, atfiquarecata – corrompida” (f. 4v).

genetrix₁₁ = **Dios nana emba**₁₁ [Dios nana emba **eca**]¹¹

Retornando a la Salve, consideremos el término ‘génatrix’ que se encuentra en la oración introducida con la palabra ‘versus’ en ambas lenguas. Veamos qué se entiende por *Dios nanaemba* donde tenemos el sustantivo *nana* ‘madre’, acompañado del posesivo de tercera persona: *emba*, ‘su’. Podemos traducir la frase como la Madre de Dios. Al dar el nombre con el que se conoce al hijo, la frase que se utiliza para traducir la palabra latina, no presenta posibilidades de malentendidos debido a la utilización del término *nana* en la organización social prehispánica, como se puede apreciar a continuación.

El *Vocabulario* presenta la siguiente entrada para dirigirse a la tía materna, “Tía hermana de madre – tziti. vel. nana” (f. 169v). Ya en la colonia su uso se extendió para referirse a la madrina utilizando una frase que acota el significado de *nana*, “Madrina de baptifmo – ytl̃i ataht̃f̃icuhperaquaro nana et̃f̃peri” (f. 114v) y “Madrina de boda – tembuchaquaro nana et̃f̃peri” (f. 114v).

Con la frase *Dios nana emba*, se entiende que es la madre que le dio vida. Esto se debe en parte, como se dijo arriba, porque se menciona a su hijo y, en parte, porque si fuera la madre de otra persona, sin mencionarla, se utilizaría el sufijo *-t̃pe* (véase el inciso **mater**₂ = **yurix̃e nana₂ et̃f̃peri**), sufijo que no se presenta acompañando el verbo ser en la versión de La Salve del *Thesoro espiritual de pobres*, en donde a la frase *Dios nana emba* se le añade el verbo ‘ser’ conjugado en presente del subjuntivo *eca* (Gilberti, Arte f. 65). Se forma así una oración completa.¹²

virgo₁₀ = **maneti**₁₀ [maneti₁₁ esca]

La traducción de ‘virgo’ la encontramos en la entrada del *Vocabulario* donde se ofrece “Virgen o donzella – maneti”¹³ (f. 177v). Fuera del contexto de la religión católica, la palabra *maneti* se le encuentra para hablar de un ‘pan’ que está entero: “Maneti curinda – pan entero” (f. 33v).

El significado del término *maneti* es equivalente a *ma*: uno, seguido del verbo ‘estar’ en tercera persona, utilizándose la consonante nasal para, presumiblemente, evitar una secuencia vocálica.

La interpretación en el contexto de la Virgen se aclara al consultar el *Vocabulario* en donde se tiene la siguiente entrada: “Entera virgen – maneti no ambetacata. vel. no at̃f̃quarecata” (f. 80r). Al añadir *no ambetacata* o, *no at̃f̃quarecata*, a *maneti*, considerando

11 Los corchetes cuadrados remiten al *Thesoro spiritual de pobres* (1574).

12 Como veremos en las traducciones entre corchetes cuadrados, en la versión de La Salve de 1574, se observa una predilección por oraciones con el verbo ‘ser’ en lugar de frases. La predilección de la oración es probablemente estilística.

13 Nótese que en el Credo del *Thesoro spiritual*, foja 15r, se tiene la frase ‘natus ex maria virgine’ lo cual se traduce como *Sancta maria maneti et̃in peuati no ambetaquerin* utilizando la palabra *maneti* como calificativo de María y describiendo el nacimiento *peuati* como ‘no corrompido’ *no ambetaquerin*.

el significado de las palabras “Ambetacata, atliquarecata – corrompida” (f. 4v), se aclara que al calificar a una persona de ‘entera’, *maneti*, se está refiriendo al hecho de que no ha sido corrompida.

El *Thesoro espiritual de pobres*, en esta frase, añade nuevamente el verbo ‘ser’. En la oración se encuentra conjugado en presente del subjuntivo, con la variante, que en vez de ser *eca*, se presenta como *esca* (Gilberti, Arte f. 65).

mater₂ misericordiae₃: vita₄ dulcedo₅ & spes nostra₆ = *yurixe nana₂ etsperi,*

vehcondehpераquа₃ axore: tzipequa₄, vrimarari₅, cabtu hucha eueri yengoquarequa₆

En esta caracterización de la Virgen analizaremos cada sustantivo. Consideremos la primera frase ‘mater₂ misericordiae₃’, que se traduce al tarasco con dos frases *yurixe nana₂ etsperi*, *vehcondehpераquа₃ axore*. La traducción se divide, por un lado, en la frase sustantival *yurixe nana₂ etsperi*, que se separa con una coma de la segunda frase *vehcondehpераquа₃ axore*. Traducción que se modifica en el *Thesoro espiritual de pobres*, sustituyéndola con la siguiente oración: [‘**thu quire** nana etsperi **eca** vehcondehpераquaro].

mater₂ = *yurixe nana₂ etsperi*

Se ha visto ya la traducción del término *yurixe* (refiere a una persona que ha dejado de ser niña, sin todavía llegar a la edad de adulta o casada). Presentamos también el significado que se da a *nana*, que se traduce como ‘madre’.¹⁴ Resta el término *etsperi*. Está formado, al inicio, por la raíz *e-* del verbo ‘ser’, terminando la palabra con el sufijo *-ri* para formar un sustantivo con referencia a humanos; quedando la secuencia morfológica *-ts-pe* por explicar. Tenemos “Acutſpeni – comer fruta ajena” (f. 2v); “Ynchatſpeni – entrar en casa ajena” (f. 30r); “Taretſpeni – labrar eredades ajenas” (f. 54r). Con base a lo anterior, *-ts-pe* con el significado de ‘ajeno’ nos da a entender que, la madre de la cual hablamos, es madre de toda persona ajena a ella, se trata de hijos o hijas que no forman parte de su familia.¹⁵ Podemos sugerir como traducción Virgen, madre de todos o nuestra madre.

misericordiae₃ = *vehcondehpераquа₃ axore*

La palabra *axore* está formada por la raíz *axo* que encontramos en la formación de las palabras para ‘acarrear’ y ‘arrear’, “Acarrear – aandani. vel, axo axondani” (f. 4v); “Harrear afnos – andahuani. axoaxondahuani” (f. 98r), por lo que podemos darle en este contexto el significado de ‘llevar’, siendo *=re* el enclítico de 2ª persona singular que tiene la opción de comunicar que se trata de una apelación respetuosa.

14 Nótese la diferencia en la traducción de *genetrix₁*, *mater₂* y *virgo₁₀*. ‘Genetrix’ se traduce como *Dios nanaemba*, mientras que ‘mater’ en este contexto, requiere la presencia del calificativo *yurixe*.

15 Considerando que la sociedad tarasca tenía una organización por clanes (Monzón y Roth 2011), el sufijo *-ts* permitía hacer una clara diferenciación entre el nosotros, miembros del mismo clan, y los otros, miembros de otro clan.

El sustantivo *vehcondehperaqua* presenta la siguiente estructura: *vehco-nde-hpera-qua*. Para la raíz *vehco*, de entre las más de 20 entradas con esta raíz, mencionaremos solo las siguientes: “Compallion – misquaretſperaqua. vel. vehcondehperanſqua” (f. 40r) en donde, a diferencia de la palabra que nos ocupa, se añade el sufijo *-ns* (o su variante *-nta* o *-ntsa*) que indica la existencia de una actividad previa a la mencionada por la palabra, permitiendo se entienda que lo que sucedió (sufijo *-ns*) es el contexto que da lugar a lo dicho por el sustantivo *vehcondehperanſqua*. Otra entrada la encontramos nuevamente en el *Vocabulario* con los mismos sufijos de la palabra que nos ocupa, pero con el significado de “Merced por misericordia – vehcondehperaqua. cuirithzecuhperaqua” (f. 120v). En esta entrada la secuencia de sustantivos nos lleva a identificar el significado de la segunda palabra: “Donacion affi – cuirithzecuhperaqua” (f. 67v).

Otros significados se mencionan cuando, en lugar de un sustantivo, indicado por el sufijo *-qua* al final de la palabra, se tiene un verbo indicado por el sufijo de infinitivo *-ni*: “Limofna hazer – vehcondehpeni. cuirithzecuhpeni” (f. 111v) o un sustantivo “Limofna – vehcondehperata. cuirithzecuhperata” (f. 111v). Del *Diccionario grande* tenemos, entre muchas otras, las siguientes entradas: “Vehcondehpeni. Hazer charidad, o limosna” (DG-T: 702); “Ma xaqua vehcondehpeni. Dar alguna verdura” (DG-T: 324); “Bienhechor, limosnero. Cuiritzzecuhperi, vehcondehperi” (DG-E: 107). El radical *vehconde* parece utilizarse para comunicar principalmente la acción de dar. Si bien se puede entender que el dar se hace por misericordia. Al seleccionar este verbo, Gilberti escoge, entre las distintas expresiones tarascas, comunicar ‘el dar’ puesto que no optó por dos raíces que ofrece la lengua y cuyo significado se traduce con el término ‘misericordia’: “Cuiripeparini. Vsando de misericordia” (DG-T: 139); “Haranguen ahpenstani. Vsar con ellos de piedad y misericordia” (DG-T: 219); o puede describir la actitud misericordiosa con, por ejemplo, “Erarandihpenstani, haranguenahpenstani. Mirarlos con ojos de piedad y misericordia” (DG-T: 191); “Erarandihahpenstani. Hazer que los miren con misericordia” (DG-T: 191); “Curaranditspeni. Oyrlos con begninidad [sic] y misericordia, mostrando su clemencia” (DG-T: 116).

Podemos entonces proponer que la frase *vehcondehperaqua axore*, al hablar de la Virgen, literalmente dice: ‘tu/usted tráenos limosna o acércanos la merced’.

En el *Thesoro espiritual de pobres*, la frase latina ‘mater₂ misericordiae₃’, o la versión castellana ‘madre de misericordia’, se traduce con la oración **thu quire nana etsperi eca vehcondehperaquaro**. La traducción libre que podemos dar es, ‘tú que eres nuestra madre | madre de todos en la dádiva/misericordia’ con base al siguiente análisis: *thu* ‘tú’; *qui=re* ‘que tú’; *nana etsperi* (véase arriba); *eca* (véase arriba); *vehcondehperaqua* (véase arriba); *-ro* ‘sufijo caso locativo’.

vita₄ = tzipequa₄, [tzipequa₄]

El sustantivo equivalente a ‘vita’ recibe, en el *Vocabulario*, dos traducciones “Salud – tzipequa” (f. 159r) y “Vida – hangua. tzipequa” (f. 176v). La gama de significados se va

diversificando con los sufijos que conforman la palabra, así, en tanto adjetivo o verbo, se tiene “Biua cofa – tzipeti” (f. 27r), “Biuir – hamani tzipeni” (f. 27r). Otro significado se nos ofrece cuando a la raíz le sigue el sufijo *-quarhi*, que recibe una interpretación de reflexivo con verbo transitivo, pero en este caso, siendo la raíz intransitiva, este sufijo se utiliza para indicar que el sujeto realiza la acción por sí solo. Tenemos así las siguientes interpretaciones: “Alegrarle muy mucho – che{n} mento tzipequaren. vel. Xaramequareni” (f. 12r); “Alegrar a otro – xaramequaretahpeni. vel. tzipequaretahpeni” (f. 12v).

Tomando los significados ‘vida’ y ‘alegría’ como significados asociados con *tzipe* se sugiere que en tarasco ‘alegría’ es el significado compartido, básico. Según me comentó un hablante, esta alegría es aquella que surge cuando se camina por largo tiempo en el cerro entre los árboles. Es una sensación de tranquilidad profunda, sentimiento de paz intensa. Dado que la raíz se utiliza para hablar de la vida “Biua cofa – tzipeti” (f. 27r), “Biuir – hamani tzipeni” (f. 27r) podemos considerar que para la cultura tarasca el sentimiento descrito caracteriza la vida. Consultando otras fuentes, tenemos el *Diccionario grande* que parece sugiere esta idea: “**Tzipe**qua. Vida, contento, rreguzijo, alegría” (DG-T: 824); “Cuiripeta **tzipe**ztani. Dar contento a el cuerpo o a la carne” (DG-T: 139); “Yon eromazcani, yon **tzipeni**, ma pauan thiranchani. Biuir largo tiempo” (DG-T: 286). Se tiene además “Vtas variri erin **tzipe**piani. Morir biuiendo” (DG-T: 752).

dulcedo₅ = *vrimarari*₅, [vrimarari₅ **erini**]

‘Dulcedo’ nos habla del carácter dulce de la Virgen. Establecer un equivalente en la lengua de Michoacán le planteó dificultades a fray Maturino. Las raíces, con significado de dulce, *ahte* y *as*, no se aplican a personas, lo que probablemente llevó a Gilberti a escoger *vrimarari*, término que presenta el sufijo *-ri* para indicar que es un sustantivo, se le encuentra frecuentemente para nombrar oficios. Cuando se le encuentra con inanimados, parece formar adjetivos que califican al sufijo *-mara* cuyo significado nos habla de los sentidos, por ejemplo del sabor, “Afmari – dulce al gufto” (f. 8r), “Ahtemarani – fer dulce algo” (f. 8v). Se utiliza también para hablar del ambiente como en “Aclarar el tiempo – ambomaranftani” (f. 5v), “Arumaraczquareni chuhipiri – auer gran lumbré” (f. 8r), “Charamarahchurani – parecer colorado el cielo a vna pte” (f. 12v), “Chemaran-deni – auer peligro en los caminos” (f. 13r), “Andamarandeni – derramarle el olor por todas partes” (f. 5v).

Es el significado de ambiente, ilustrado en las entradas del *Vocabulario* mencionadas al final del párrafo anterior, el que, consideramos, Gilberti utilizó en el término que seleccionó: *vrimarari*. Con el sufijo adverbial *-mara* podemos pensar en la sensación que se recibe, que emana de la Virgen.

Nos resta conocer qué significa la raíz *vri*. El *Vocabulario* indica “Dulce hazer algo – ahtemarani. vel. vrimarani” (f. 68v) en donde tenemos el verbo con la raíz *vri*. En contexto distinto, el *Vocabulario* ofrece la misma raíz en la entrada “Embotar cuchillo o cofa affi

– machumucuni. vel. vrimucuni” (f. 71v). Se tiene aquí la raíz *vri* para ‘embotar’ acompañada del sufijo espacial *-mu* ‘boca, orilla o filo’ y el sufijo *-cu* que indica la existencia de una frase acusativa en la cual se menciona el objeto de cuyo espacio se habla.

Ningún otro uso de la raíz *vri* se encuentra.

El limitado número de entradas con la raíz *vri*, así como los cambios que se encuentran en versiones posteriores de la Salve, tales como *vriiamari erini* en el anónimo de 1686,¹⁶ y *témarhantsqua* en 1999, no ha permitido avanzar con una traducción satisfactoria.

La resemantización que se busca, para permitir que se entienda que algo emana de la persona, en época moderna, se describe con una raíz, ya sea *vri*, ya sea *ahte*, o su variante *té*. Ninguna de estas opciones parece haber alcanzado el propósito buscado dado que dulce, aplicado a una persona, no se menciona en el *Diccionario de la lengua español-phorhepecha. Phorhepecha-español* de Pablo Velázquez Gallardo. Solo se tiene dulce. “Téri, téni” (1978, 41) y “téri. Aguamiel; dulce, golosina, sabor dulce” (1978, 199).

El *Thesoro espiritual de pobres* añade, nuevamente, el verbo ser, pero con la siguiente estructura *e-ri-ni* que presenta la raíz ‘ser’ o ‘estar’, *e*; le sigue el sufijo estativo *-ri*, y termina la palabra con *-ni*, marca de infinitivo. Tenemos aquí una versión más parecida a la que presenta el anónimo de 1686, pero no se logra todavía entender lo que se busca comunicar con la raíz verbal *vri*.

& spes nostra₆ = *cahtu hucha eueri yengoquarequa*₆ [Carehtu hucha eueri yengoquarequa e.]

La frase latina utilizada por Gilberti dice ‘y nuestra esperanza’ lo cual traduce en *ca* ‘y’, =*htu* ‘también’, *hucha eueri* ‘de nosotros’, y el sustantivo *yengoquarequa*. Para conocer su significado recurriremos al *Diccionario grande*, entrada tarasco-español, que presenta la raíz *yengo*, en “Yengocani. Esperar lo que por tiempo vendrá” (DG-T: 274). En otra fuente, el cuadernillo de 1686, se tiene la misma oración, pero con la separación de palabras del compilador anónimo: *Care tuh vcha eueri yengòquarequa*. Para facilitar la comprensión del anónimo de 1686, se reescribe a continuación la cita al estilo de Gilberti: *Caretu hvcha eueri yengòquarequa*. La entrada del *Diccionario grande* y el registro de 1686 confirma el significado de dicha raíz, por lo que la frase tarasca se traduce literalmente como ‘y también nuestra esperanza’.

El *Thesoro espiritual de pobres* añade, nuevamente aquí, el verbo ‘ser’ en segunda persona del imperativo, *e*, al final de la oración. Se acompaña, al inicio de la oración, con el clítico =*re* de segunda persona singular que puede interpretarse como ‘usted’.

16 Agradezco a Joel Thurtell el haberme dado a conocer esta obra.

Atributos de la Virgen

Tres frases con la exclamación *ahuy* enumeran sus atributos

O clemens₆. O pia₇. O dulcis₈ (f. 15v)

Ahuyy heahcuhperi₆. Ahuyy nah mintzin pamopentsri₇. Ahuyy asimaraqua₈

O clemens₇ = *Ahuyy heahcuhperi* [Ahuyy heyahcuhperi]

La raíz *hea* comunica un sentimiento positivo. Con la presencia de la negación se entiende “Rehufar – **no** heani yquiretzeni” (f. 152r). Opuesto al sentimiento que la raíz comunica al formar un verbo en infinitivo *-ni*: “Heani, vel vecani – querer, o consentir” (f. 26r) y, como sustantivo, con el sufijo *-qua*: “Heaqua, vel vequa – aquel querer” (f. 26r).

La palabra que se usa en la Salve lleva el sufijo de espacio *-hcu* para referir a las manos de una entidad. Esta es una persona no identificable, nos lo indica el sufijo *-hpe*. Termina el sustantivo con el sufijo *-ri* para indicar que la secuencia raíz + sufijos + *-ri* se utiliza para referir a una persona. La Virgen es la persona que pone en las manos de otra u otras personas, cuya identidad se desconoce, el sentimiento positivo de que es querido, consentido por una persona que es afable, clemente: “Heahcuhperi. – affable, o clemente” (f. 26r).

El *Thesoro espiritual de pobres*, aunque es una obra publicada 17 años después, lo registra con la raíz *heya*, la variante que se apega a la estructura silábica CVCV, estructura que fue afectada como se puede observar en las variantes de hoy en día.

O pia₈ = *Ahuyy nah mintzin pamopentsri₈* [nah mintzin pamopentsri]

La frase *nah mintzin pamopentsri* se utiliza para traducir el término latino ‘pia’ (‘piadoso’ en español). Inicia con *nah mintzin*, que significa “quan, o quan bueno” (36r). Termina con el sustantivo *Pamopentsri* que, en el *Vocabulario*, se traduce como ‘piadoso’.

La raíz, acompañada de otros sufijos, se le da las siguientes traducciones

“Pamopenftani. – tener laftima de otros” (f. 40r);

“Pamonuquareni. – tener pena, de estar fuera de su cafa o de lo que dexo en su cafa” (f. 40r);

“Pamopamo aquarenftani – pefarle a vno de algo” (f. 40r).

El ‘tener pena’ se presenta en estas entradas como el significado central. Si bien para la misma raíz también se tiene las siguientes traducciones: “Pamonguareni – confellarfe” (f. 39v); “Pamondaquareni. – arrepentirfe” (f. 39v); “Pamondahpeni. – echar la culpa a otro” (f. 39v).

El *Thesoro espiritual de pobres* corrige la ortografía para indicar con claridad la presencia del sufijo *-nts* que, como ya se mencionó en el párrafo con el encabezado **misericordiae₃**, indica la existencia de una actividad previa a la mencionada por la palabra, permitiendo se entienda que lo que sucedió (sufijo *-ns*) es el contexto que da lugar a lo dicho por el sustantivo.

O dulcis₉ = *Ahuyy asimaraqua* [Ahuyy asmarari]

La palabra *asimaraqua* está compuesta por la raíz *asi* o *as* seguida de *-mara*, sufijo adverbial arriba tratado, terminando con el sufijo *-qua* que indica que la palabra es un sustantivo. Con la raíz se forma un amplio número de sustantivos que, con el sufijo *-pe*, nos habla del sentido del gusto. El *Vocabulario* ofrece las siguientes entradas: “Aspeni – fer fabrofo” (f. 8r); “Sabrofo manjar – aspeti. yndamarari” (f. 158r), pero puede utilizarse para otras áreas como el sentido auditivo: “Aspequanhas pireni – cantar dulcemente” (f. 8r); el sentido olfativo: “Suaue cofa al olfacto – aspendequa” (f. 165v); o el sentimiento: “Aspequanhas vandani – hablar dulcemente” (f. 8r); “Gracia en hablar – thiuaquan has vandaqua, curanguquan has vandaqua. aspequa has vandaqua, curahchaquan has vandaqua” (f. 95r); “Aspetzeni – deleytarfe en la cama en el fueño” (f. 8r); “Enlabiar a la muger o halagar a alguno con palabras blandas – amba ambamutspeni, vel ambandiratspeni. vandaqua asperatspeni” (f. 78r). El sentido al que se hace referencia con la presencia de los sufijos que acompañan la raíz comparte la característica de suavidad, como en “Suaue cofa al sentido del gusto – yndemarari. aspeti” (f. 165v). Esta suavidad que comunica la raíz *asi* o *as* se encuentra en el ámbito de la Virgen gracias al sufijo *-mara*, como se vio más arriba. La Virgen emana suavidad o está en un ámbito que percibimos como suave.

El *Thesoro espiritual de pobres* sustituye el sustantivizador *-qua* por *-ri*, buscando asegurarle al escucha que se trata de un ser humano. Se elimina así la posibilidad de entender que se trata de un objeto dulce, suave.

Los términos ‘dulcis’ y ‘dulcedo’, aplicados a un ser humano, no tienen un equivalente en la lengua tarasca o purépecha, no se ha logrado encontrar. Es probable que la dificultad para traducir el concepto se deba a una ausencia cultural, y de ahí, la inexistencia de un término que permita calificar a una persona con esa cualidad.

Conclusión

La Salve, presentada en el *Thesoro spiritual en lengua de Mechuacan* de fray Maturino Gilberti, es una muestra de lo que los traductores enfrentaron y enfrentan como misión en la búsqueda de expresar con fidelidad el mensaje religioso. Para entender la selección de vocabulario que llevó a cabo Gilberti, se ha realizado, principalmente, la consulta al *Vocabulario* que se publicó en 1558, a la vez que se toma en consideración la estructura aglutinante de la lengua que permite formar, a partir de una raíz, una amplia gama de significados relacionados.

En la Salve, así como en el Padre nuestro (Monzon 2024), vemos el esfuerzo de fray Maturino Gilberti por encontrar equivalentes en la lengua y cultura tarasca. La Salve menciona a la Virgen en relación a su hijo Jesús con tres expresiones en latín ‘genetrix’₁₁, ‘mater’₂ y ‘virgo’₁₀. Gilberti logra expresar en tarasco estos significados con, generalmente, una frase o con una palabra: ‘Genetrix’ se traduce como *Dios nanaemba*, aclarando con esta frase que se trata de la persona que le dio vida; ‘mater’ se encuentra en la frase *yurixe nana*₂

etsperi para comunicar que es ‘madre de todos’ o ‘nuestra madre’; finalmente ‘virgo’, con la palabra *maneti*, comunica que es ‘virgen’.

Los atributos no plantearon mayor dificultad para la traducción, excepto la palabra ‘dulcedo’, y ‘dulcis’, para las cuales Gilberti trata de formar, a partir de un sustantivo que refiere a un objeto, un adjetivo para expresar una cualidad. Este atributo no ha logrado entrar en uso en la lengua si hemos de juzgar por su ausencia en, por ejemplo, el *Diccionario* de Velázquez (1978).

Entre sus logros, que han perdurado a través de los siglos, está la apelación *yurixe* para hablar de la Virgen. No solamente es conocida en toda la región de habla tarasca, sino que, también, los pueblos tienen el *yurixu*,¹⁷ ‘casa de la Virgen’, en donde la Sra. Doña Matiana Guerrero tuvo una vivencia y cuenta:

[...] yo me fui a vivir al *yurhixu* y me impusieron (o colocaron) la corona de la Virgen y muchos rezaban y alababan mientras yo la tuviera puesta, junto con mi esposo. Me decían: “renovada eres, trasladada serás así”. Era la primera vez que iba al *yurhixu*, luego, me quedaría ahí. Se rezaba el rosario siempre, cada semana, siempre iban a rezar, a rezar. Siempre estaban rezando el rosario día tras día.¹⁸

Referencias bibliográficas

Fuentes primarias

Anónimo

1866 “Confesionario tarasco and Vocabulario”. William L. Clemens Library, University of Michigan.

Obras publicadas

Alcalá, Jerónimo de

2008 [ca. 1540] *La relación de Michoacán*. Estudio introductorio de Jean Marie G. Le Clézio. Zamora: El Colegio de Michoacán (COLMICH).

Anónimo

1991 [siglo XVI] *Diccionario grande de la lengua de Michuacán*. Introducción, paleografía y notas de J. Benedict Warren. Tomo I: Español-tarasco, Tomo II: Tarasco-español. Morelia: Fimax Publicistas.

Gilberti, Maturino

1989 [1559] *Vocabulario en lengua de Mechuacan*. Introducción, documentos y preparación fotográfica del texto por J. Benedict Warren. Morelia: Fimax Publicistas. [Ejemplar de la John Carter Brown Library, EEUU: [https://archive.org/details/vocabularioenlen00gilb/\(15.04.2025\)](https://archive.org/details/vocabularioenlen00gilb/(15.04.2025))].

17 Es el nombre dado al hospital, “institución mariana de asistencia en las congregaciones” o pueblo que el obispo Vasco de Quiroga implementó en la región (Monzón 2024, 170-172).

18 Relato de vida de Matiana Guerrero, habitante de la comunidad de Angahuan en el Estado de Michoacán, México. Entrevista grabada, transcrita y traducida por Manuel Sosa en 1989. Forma parte del Proyecto de tradición oral del Dr. Andrew Roth. Se encuentra en el repositorio de la biblioteca del Colegio de Michoacán.

- 1575 *Thesoro spiritual de pobres*. México: Antonio de Spinosa. <https://archive.org/details/thesorospiritual01gilb/> (10.02.2025).
- 2003 [1559] *Grammatica Maturini. Tractatus Omnium Fere Que Grammatices Studiosis Tradi solent a frate Maturino Gilberto Minorita ex Doctissimis Collectus Autoribus*. Introducción, edición, traducción y notas de Rosa Lucas González. Zamora: Colegio de Michoacán (COLMICH).
- 2004a [1558] *Thesoro Spiritual en lengua de Mechuacan*. Transcripción, presentación y notas de Pedro Márquez Joaquín. Zamora: El Colegio de Michoacán (COLMICH)/Fideicomiso Teixidor.
- 2004b [1559] *Diálogo de doctrina christiana en la lengua de Mechuacan*. Tomos 1, 2 y 3. Edición, introducción, transcripción y cotejo de Moisés Franco Mendoza. CD. Zamora: Colegio de Michoacán (COLMICH). [Ejemplar de la Biblioteca Nacional de México en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: <https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/dialogo-de-doctrina-cristiana-en-la-lengua-de-mechuacan--0/html/> (15.04.2025)].
- 2018 [1558] *Arte de la lengua de Michuacan compilada por el muy Reverendo padre fray Maturino Gylberti*. Transcripción, edición y notas de Cristina Monzón. Zamora: El Colegio de Michoacán (COLMICH)/Fideicomiso Teixidor y Monserrat Alfau de Teixidor.
- Lagunas, Juan Baptista de
 1983 [1574] *Arte y diccionario: con otras obras, en lengua Michuacana*. Co[m]puesto por el muy Reverendo Padre Fray Juan Baptista de Lagunas, Praedicator, Guardian de Sanct Francisco, de la ciudad de Guayangareo, y Diffinidor de la prouincia de Mechuacan, y de Xalisco. Introducción histórica con apéndice documental y preparación fotográfica del texto por J. Benedict Warren. Morelia: Fimax Publicistas Editores. [Ejemplar de la John Carter Brown Library, EEUU: <https://archive.org/details/arteydiccionario00lagu/page/n3/mode/2up> (15. 04. 2025)].
- Molina, Alonso de
 1970 [1571] *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana*, México, D.F.: Porrúa.
- Monzón, Cristina
 1992 “La historiografía del ego y otro-ego en la ortografía phurhépecha”. En *Oralidad y escritura*, coordinado por Eugenia Revueltas y Herón Pérez, 47-61. México, D.F.: El Colegio de Michoacán.
- 2009 “The Tarascan lexicographic tradition in the XVI century”. En *Missionary linguistics IV / Lingüística misionera IV. Lexicography. Selected papers from the Fifth International Conferences on Missionary Linguistics, Merida, 14-17 March 2007*, editado por Otto Zwartjes, Thomas Smith y Ramón Arzápalo, 165-195. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- 2024 “Et ne nos inducas in tentationem”. En *El Padrenuestro. Una mirada etnolingüística sobre sus traducciones a algunas lenguas indígenas de Latinoamérica*, editado por María Alejandra Regunaga y Christian Tauchner, 33-151. Baden-Baden: Nomos.
- Monzón, Cristina, Hans Roskamp y Benedict Warren
 2009 “La memoria de Don Melchor Caltzin (1543): historia y legitimación de Tzintzuntzan Michoacán”. *Estudios de Historia Novohispana* 21-55, n.º 40. México, D.F.: Instituto de Investigaciones históricas, Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).
- Monzón, Cristina y Andrew Roth
 2011 “En busca de un estándar. El caso de la lengua p’urhépecha”. *Revista UniversOS, Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales* 8: 187-202. <https://www.uv.es/~calvo/amerindias/numeros/n8.pdf> (19.12.2025)

- 2012 “Intertextual unity in the Franciscan Friar Juan Baptista de Lagunas’s opus of 1574”. *Revista Historiographia Linguistica* 39, n.º 2: 243-258. <https://doi.org/10.1075/hl.39.2-3.02mon>
 - 2018 *Juicios locales del Michoacán colonial en lengua tarasca (purépecha): Tarecuato 1565 y Uruapan 1602*. Introducción, paleografía, traducción y notas de Cristina Monzón. Zamora: El Colegio de Michoacán (COLMICH).
- Roskamp, Hans y Cristina Monzón
- 2011 “Usos y abusos de un uhcambeti en Tzirosto, Michoacán, siglo XVI: el caso de Cristobal Tzurequi”. *Relaciones. Estudios de Historia y Sociedad* 32, n.º 128: 245-288. <https://doi.org/10.24901/rehs.v32i128.548>
- Velázquez Gallardo, Pablo
- 1978 *Diccionario de la lengua Español-Phorhepecha. Phorhepecha-Español*. México, D.F.: Fondo de Cultura Económica.
- Vetancurt, Agustín
- 1982 *Menologio franciscano de los varones más señalados que con sus vidas ejemplares, perfección religiosa, ciencia, predicación evangélica en su vida y muerte ilustraron la Provincia de el Santo Evangelio de México*. Biblioteca Porrúa, 45. México, D.F.: Porrúa.
- Warren, J. Benedict
- 1987 [1558] “Introducción”. En *Arte de la lengua de Michuacan* compilada por fray Maturino Gilberti. Edición facsimilar. Introducción histórica con apéndice documental y preparación fotográfica del texto por J. Benedict Warren, xi-xcii. Morelia: Fimas Publicistas.